

Pour le verbe, voir le  
tableau p. 16 (Annexe)

### Le verbe קוה Q.W.H. (49 fois)

- au pa al : 6x = "Ps 25<sub>3</sub>, 37<sub>9</sub>, 69<sub>7</sub>, Is 40<sub>31</sub>, 49<sub>23</sub>, La 3<sub>25</sub>
- au nif al : 2x = Ge 1<sub>9</sub>, Jr 3<sub>17</sub> [ou 3x si on ajoute Is 60<sub>9</sub> ?]
- au pi el : 41x [ou 40 ?] = toutes les autres références notées ci-dessous

Gen. 1:9 ; 49:18

Job 3:9 ; 6:19 ; 7:2 ; 17:13 ; 30:26

Ps. 25:3 ; 25:5 ; 25:21 ; 27:14 ; 27:14 ; 37:9 ; 37:34 ; 39:8 ; 40:2 ; 40:2 ; 52:11 ; 56:7 ;  
69:7 ; 69:21 ; 119:95 ; 130:5 ; 130:5

Prov. 20:22

Isa. 5:2 ; 5:4 ; 5:7 ; 8:17 ; 25:9 ; 25:9 ; 26:8 ; 33:2 ; 40:31 ; 49:23 ; 51:5 ; 59:9 ; 59:11 ; 60:9 ? ; 64:2

Jer. 3:17 ; 8:15 ; 13:16 ; 14:19 ; 14:22

Lam. 2:16 ; 3:25

Hos. 12:7

Mic. 5:6

BHS Hébreu et LXX Grec = selon  
Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.  
Traduction = Bible de Jérusalem 1973

Résumé et explications : voir p. 13-14

En rouge : mots de la racine **Y.H.L.**

En vert : mots de la racine **H.K.H.**

Ps 40\* = Référence avec 1 (ou +)  
astérisque(s) = verset contenant  
2x (ou +) le mot concerné.

Ge 1:9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתִרְאָה תִּבְשָׁה וַיְהִי־כֵן :

Ge 1:9 ¶ kai. ei=pen o` qeo.j sunacqh,tw to. u[dwr to. u`poka,tw tou/ ouvranou/ eivj sunagwgh.n mi,an kai. ovfqh,tw h` xhra, kai. evge,neto ou[twj ¶ kai. sunh,cqh to. u[dwr to. u`poka,tw tou/ ouvranou/ eivj ta.j sunagwga.j aurtw/n kai. w;fqh h` xhra, ]

Ge 1:9 ¶ Dieu dit : Que les eaux qui sont sous le ciel s'amassent en une seule masse et qu'apparaisse le continent et il en fut ainsi.

Ge 49:18 th.n swthri,an perime,nw kuri,ou

Ge 49:18 לְיִשׁוּעָתְךָ קִנִּיתִי יְהוָה :

Ge 49:18 En ton salut j'espère, ô Yahvé !

Job 3:9 יַחֲשֹׁכוּ כּוֹכְבֵי נֶשֶׁף יָקוּ לְאוֹר וְאֵין וְאֶל־יָרֵאָה בַּעֲפֵי־שָׁחַר :

(Job 3:9 skotwqei,h ta. a;stra th/j nukto.j evkei,nhj u`pomei,nai kai. eivj fwtismo.n mh. e;lqoi kai. mh. i;doi e`wsfo,ron avnate,llonta

Job 3:9 Que se voilent les étoiles de son aube, qu'elle attende en vain la lumière et ne voie point s'ouvrir les paupières de l'aurore !

Job 6:19 הָבִישׁוּ אֶרְחוֹת תִּמָּא הַלִּיכָת שָׂבָא קִנּוּ לָמוּ :

Job 6:19 i;dete o`dou.j Qaimanwn

avtrapou.j Sabwn oi` diorw/ntej

Job 6:19 Les caravanes de Téma les fixent des yeux,

en eux espèrent les convois de Saba.

Job 7:2 כַּעֲבָד יִשְׂאֵף־צֶל וְכַשְׂכִּיר יִקְנֶה פָּעֵלוֹ :

Job 7:2 h' w[sper qera,pwn [dedoikw.j to.n ku,rion aurtou/ kai. teteucw.j skia/j h' w[sper misqwtu.j avname,nwn to.n misqo.n aurtou/

Job 7:2 Tel l'esclave [ ø ]

soupirant après l'ombre

ou l'ouvrier tendu vers son salaire,

Job 17:13 אִם־אֶקְנֶה שְׂאוֹל בֵּיתִי בַחֲשֹׁךְ רַפְדֹּתִי יִצְוֵי :

Job 17:13 eva.n ga.r u`pomei,nw a[ldhj mou o` oi=koj

evn de. gno,fw| e;strwtai, mou h` strwmnh,

Job 17:13 Or mon espoir, c'est d'habiter le shéol,

d'étendre ma couche dans les ténèbres.

Job 30:26 כִּי טוֹב קִנִּיתִי וַיָּבֹא רַע וַאֲיֻחָלָה לְאוֹר וַיָּבֹא אֶפֶל :

Job 30:26 evgw. de. evpe,cwn avgaqoi/j ivdou. sunh,nthsa,n [moi ma/lon h`me,rai] kakw/n [ø]

Job 30:26 J'espérais le bonheur, et le malheur [ ø ] est venu ;

j'attendais la lumière : voici l'obscurité.

Ps 25:3 גַּם כָּל־קִנּוּיָא לֹא יִבְשׁוּ יִבְשׁוּ הַבּוֹגְדִים רִיקָם :

Ps 24:3 kai. ga.r pa,ntej oi` u`pome,nonte,j se ouv mh. kataiscunqw/sin aivscunqh,twsan pa,ntej oi` avnomou/ntej dia. kenh/j

Ps 25:3 Pour qui espère en toi, point de honte,

mais honte à qui trahit sans raison.

Ps 25:5 הַדְרִיכֵנִי בְּאֵמֶתְךָ וְלִמְדֵנִי כִּי־אֶתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אוֹתְךָ קִנִּיתִי כָל־הַיּוֹם :

Ps 24:5 o`dh,ghso,n me evpi. th.n avlh,qeia,n sou kai. di,daxo,n me o[ti su. ei= o` qeo.j o` swth,r mou kai. se. u`pe,meina o[lhn th.n h`me,ran

Ps 25:5 Dirige-moi dans ta vérité, enseigne-moi, c'est toi le Dieu de mon salut.

En toi tt le jour j'espère à cause de ta bonté, Yahvé.

Ps 24:21 a;kakoi kai. euvqei/j evkollw/nto, moi o[ti u`pe,meina, se ku,rie

Ps 25:21 תִּסְרוּיִשָׁר יִצְרוּנִי כִּי קִנִּיתִיךָ :

25:21

Ps 25:21 Qu'intégrité et droiture me protègent, j'espère en toi, Yahvé.

Ps 27:14\* קִנֵּה אֶל־יְהוָה חֶזֶק וַיֵּאֱמֵן לִבִּי וְקִנֵּה אֶל־יְהוָה :

Ps 26:14 u`po,meinon to.n ku,rion avndri,zou kai. krataiou,sqw h` kardi,a sou kai. u`po,meinon to.n ku,rion

Ps 27:14 Espère en Yahvé, prends coeur et prends courage,

espère en Yahvé.

Ps 37:9 כִּי־מִרְעִים יִכְרֹתוּן וְקִנִּי יִהְיֶה הַמָּה יִרְשׁוּ־אֶרֶץ :  
Ps 36:9 o[ti oi` ponhreuo,menoi evxoleqreuqh,sontai  
Ps 37:9 car les méchants seront extirpés,  
qui espère Yahvé possédera la terre.

Ps 37:34 **קָנָה** אֶל־יְהוָה וּשְׁמֹר דְּרָכּוֹ וַיְרוּמְמֶךָ לְרֶשֶׁת אֲרֶץ : בְּהִכָּרַת רָשָׁעִים תִּרְאֶה :

Ps 36:34 **u`po,meinon** to.n ku,rion kai. fu,laxon th.n o`do.n auvtou/ kai. u`yw,sei se tou/ kataklhronomh/sai gh/n  
evn tw/| evxoleqreu,esqai a`martwlou.j o;yh|

Ps 37:34 **Espère** Yahvé et observe sa voie, il t'exaltera pour que tu possèdes la terre tu verras les impies extirpés.

Ps 39:8 **קָנִיתִי אֶדְנִי מִהַּ יְעַתָּה וְעַתָּה מִהַּ קָנִיתִי אֶדְנִי** : **תּוֹחֲלָתִי** לִךְ הִיא :

Ps 38:8 kai. nu/n ti.j **h`u`pomomh, mou** ouvci. o` ku,rioj

Ps 39:8 Et maintenant, que puis-je attendre, Seigneur ?

kai. **h`u`po,stasi,j mou** para. sou/ evstin  
**Mon espérance**, elle est en toi.

Ps 40:2\* **קָנָה קָנִיתִי יְהוָה** וַיֵּט אֵלַי וַיִּשְׁמַע שׁוֹעֲתִי :

Ps 39:2 **u`pome,nwn u`pe,meina** to.n ku,rionb

Ps 40:2 **J'espérais** Yahvé **d'un grand espoir**,

kai. prose,scen moi kai. eivsh,kousen th/j deh,sew,j mou

il s'est penché vers moi, il écouta mon cri.

Ps 52:11 **וְאֶקְנָה שִׁמְךָ כִּי־טוֹב נִגְדַּר חֲסִידֶיךָ** : **אֲוִדְךָ** לְעוֹלָם כִּי עָשִׂיתָ

Ps 51:11 evxomologh,somai, soi eivj to.n aivw/na o[ti evpoi,hsaj **kai. u`pomenw/** to. o;noma, sou o[ti crhsto.n evnanti,on tw/n o`si,wn sou

Ps 52:11 Je veux te rendre grâce à jamais, car tu as agi, **et j'espère** ton nom, car il est bon, devant ceux qui t'aiment.

Ps 56:7 **יִגְוְרוּ** (יִצְפִּינוּ) [יִצְפֹּנוּ] הַמָּה עַקְבֵי יִשְׁמְרוּ **כָּאֲשֶׁר קָנוּ** נַפְשִׁי :

Ps 55:7 paroikh,sousin kai. katakru,yousin auvtou. th.n pte,rnan mou fula,xousin kaqa,per **u`pe,meinon** th.n yuch,n mou

Ps 56:7 ils s'ameutent, se cachent, épient mes traces, comme pour **surprendre** mon âme.

Ps 69:7 **אֶל־יִבְשׁוּ בִּי קִנְיָךְ** אֶדְנִי יְהוָה צְבָאוֹת אֶל־יִכְלְמוּ בִּי מִבְּקִשֶׁיךָ : **אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל** :

Ps 68:7 mh. aivscunqei,hsan evpV evmoi. **oi` u`pome,nonte,j se** ku,rie ku,rie tw/n duna,mewn mh. evntrapei,hsan evpV evmoi. oi` zhtou/nte,j se

o` qeo,j tou/ Israhl

Ps 69:7 Qu'ils ne rougissent pas de moi, **ceux qui t'espèrent**, Yahvé Sabaot ! Qu'ils n'aient pas honte de moi, ceux qui te cherchent, Dieu d'Israël !

Ps 69:21 **חֲרַפָּה** שְׁכַרְהָ לִפִּי וְאֲנוּשָׁה וְאֶקְנָה לְנוֹר וְאֵין : **לִמְנַחֲמִים** וְלֹא מִצָּאֵתִי :

Ps 68:21 ovneidismo.n prosedo,khsen h` yuch, mou kai. talaipwri,an **kai. u`pe,meina**

sullupou,menon kai. ouvc u`ph/rxen kai. parakalou/ntaj kai. ouvc eu-ron

Ps 69:21 L'insulte m'a brisé le coeur, jusqu'à défaillir. **J'espérais** la compassion, mais en vain, des consolateurs, et je n'en ai pas trouvé.

Ps 119:95 **לִי קָנוּ רָשָׁעִים לְאִבְדָנִי** עֲדָתֶיךָ אֲתַבִּינִי :

Ps 118:95 evme. **u`pe,meinon** a`martwloi. tou/ avpole,sai me

Ps 119:95 Que les impies me **guettent** pour ma perte,

ta. martu,ria, sou sunh/ka  
je comprends ton témoignage.

Ps 130:5\* **קָנִיתִי יְהוָה קָנִיתִי נַפְשִׁי** וְלִדְבָרוֹ **תּוֹחֲלָתִי** : **נַפְשִׁי** ...

Ps 129:5 [e[neken tou/ no,mou sou] **u`pe,meina**, se ku,rie **u`pe,meinen** h` yuch, mou eivj to.n lo,gon sou [6] **ἤπιπεν** h` yuch, mou ™

Ps 130:5 **J'espère**, Yahvé, **elle espère**, mon âme, en ta parole ; [6] mon âme **attend** ...

Pr 20:22 **אֶל־תֹּאמַר אֶשְׁלַח־רַע קָנָה** לִיהוָה וַיִּשַׁע לָךְ :

Pr 20:9 ™I3D mh. ei;phlj tei,somai to.n evcqro,n avlla. **u`po,meinon** to.n ku,rion i[na soi bohqh,sh|

Pr 20:22 Ne dis point : " Je rendrai le mal ! " **fie-toi** à Yahvé qui te sauvera.

Is 5:2 **וַיַּעֲזֹקְהוּ וַיְסַקְּלֵהוּ וַיַּטְעֵהוּ שִׁרְךָ וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּחוֹכוֹ וַגַּם־יִקַּב חֶצֶב בּוֹ**

**וַיִּקַּן** לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בָּאֲשִׁים :

Is 5:2 kai. fragmo.n perie,qhka kai. evcara,kwsa kai. evfu,teusa a;mpelon swrhc kai. wv|kodo,mhsa pu,rgon evn me,sw| auvtou/ kai. prolh,nion w;ruxa evn auvtw/| **kai. e;meina** tou/ poihsai stafulh,n evpoi,hsen de. avka,nqaj

Is 5:2 Il la bêcha, il l'épierra, il y planta du raisin vermeil. Au milieu il bâtit une tour, il y creusa même un pressoir.

**Il attendait** de beaux raisins : elle donna des raisins sauvages.

Is 5:4 **מִהַּ־לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ** מִדּוּעַ **קָנִיתִי** לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בָּאֲשִׁים :

Is 5:4 ti, poihs,sw e;ti tw/| avmpelw/ni, mou kai. ouvkv evpoi,hsa auvtw/|

avka,nqaj

Is 5:4 Que pouvais-je encore faire pour ma vigne que je n'aie fait ?

Pourquoi **espérais-je** avoir de beaux raisins, et a-t-elle donné

des raisins sauvages ?

Is 5:7 **כִּרְם יְהוָה צְבָאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יְהוּדָה נָטַע שְׁעִשׂוּעִי**

**וַיִּקַּן** לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה מִשְׁפָּח לְצַדִּיקָה וְהִנֵּה צַעֲקָה : ס

Is 5:7 o` ga.r avmpelw.n kuri,ou sabawq oi=koy tou/ Israhl evsti,n kai. a;nqrwpoj tou/ Iouda neo,futon hvgraphme,non

**e;meina** tou/ poih/sai kri,sin evpoi,hsen de. avnomi,an kai. ouv dikaiosu,nhn avlla. kraugh,n  
Is 5:7 Eh bien ! la vigne de Yahvé Sabaoth, c'est la maison d'Israël, et l'homme de Juda, c'est son plant de choix.  
**Il attendait** le droit et voici l'iniquité, la justice et voici les cris.

Is 8:17 וְחִפְתִּי לַיהוָה הַמִּסְתִּיר פָּנָיו מִבֵּית יַעֲקֹב וְקִנִּיתִי-לוֹ :

Is 8:17 kai. evrei/ **menw/** to.n qeo.n to.n avpostre,yanta to. pro,swpon auvtou/ avpo. tou/ oi;kou lakwb **kai. pepoiqw.j e;somai**  
evpV auvtw/|

Is 8:17 **J'espère** en Yahvé qui cache sa face à la maison de Jacob, et **je mets mon attente** en lui.

Is 25:9\* וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה קִנִּינוּ לוֹ וַיּוֹשִׁיעֵנו  
זֶה יְהוָה קִנִּינוּ לוֹ נִגִּילָה וְנִשְׂמָחָה בִּישׁוּעָתוֹ :

Is 25:9 kai. evrou/sin th/| h`me,ra| evkei,nh| ivdou. o` qeo.j h`mw/n evfV w-| **hvlpi,zomen**

**[Ø]** kai. hv galliw,meqa kai. euvfranqhs,meqa evpi. th/| swthri,a| h`mw/n

Is 25:9 Et on dira, en ce jour-là : Voyez, c'est notre Dieu, en lui **nous espérons** pour qu'il nous sauve ;  
c'est Yahvé, **nous espérons** en lui. Exultons, réjouissons-nous du salut qu'il nous a donné.

Is 26:8 אֵף אֶרֶח מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה קִנִּינוּךְ לְשִׁמְךָ וְלִזְכָּרְךָ תֵּאוֹת-נֶפֶשׁ :

Is 26:8 h` ga.r o`do.j kuri,ou kri,sij **hvlpi,samen** evpi. tw/| ovno,mati, sou kai. evpi. th/| mnei,a|

Is 26:8 Oui, dans le sentier de tes jugements, **nous t'attendions**, Yahvé, à ton nom et à ta mémoire va le désir de l'âme.

Is 33:2 יְהוָה חֲנֵנוּ לְךָ קִנִּינוּ הִיָּה זִרְעָם לִבְקָרִים אֲף-יִשׁוּעָתָנוּ בַּעַת צָרָה :

Is 33:2 ku,rie evle,hson h`ma/j evpi. soi. ga.r **pepoi,qamen**

evgenh,qh to. spe,rma tw/n avpeiqou,ntwn eivj avpw,leian h` de. swthri,a h`mw/n evn kairw/| qli,yewj

Is 33:2 Yahvé, fais-nous grâce, en toi **nous espérons**.

Sois notre bras chaque matin, et aussi notre salut au temps de la détresse.

Is 40:31 וְקִוּוּ יְהוָה וְחֲלִיפּוֹ כַּח יַעֲלוּ אֲבֵר כְּנָשִׁים יִרְצוּ וְלֹא יִזְעֻ וְלֹא יִיָּעֻ וְלֹא יִיָּעֻ :

Is 40:31 **oi` de. u`pome,nontej** to.n qeo.n avlla,xousin ivscu,n pterofuh,sousin

w`j avetoi, dramou/ntai kai. ouv kopia,sousin badiou/ntai kai. ouv peina,sousin

Is 40:31 mais **ceux qui espèrent** en Yahvé renouvellent leur force, ils déploient leurs ailes comme des aigles,  
ils courent sans s'épuiser, ils marchent sans se fatiguer.

Is 49:23 וְהָיוּ מַלְכִּים אֲמִנִּיךָ וְשָׂרוֹתֶיךָ מִיִּנְקֻתְךָ אֲפִים אֶרֶץ יִשְׁתַּחֲוּ לְךָ וְעַפְרָ רִגְלֶיךָ יִלְחָכוּ  
וְיִדְעֹתָ כִּי-אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר לֹא-יִבְשׁוּ קִנִּי : ס

Is 49:23 kai. e;sontai basilei/j tiqhnoi, sou ai` de. a;rcousai trofoi, sou evpi. pro,swpon th/j gh/j proskunh,sousi,n soi kai. to.n cou/n  
tw/n podw/n sou lei,xousin kai. gnw,sh| o|ti evgw. ku,rioj kai. ouv k aivscunqh,sh| **[Ø]**

Is 49:23 Des rois seront tes pères adoptifs, et leurs princesses, tes nourrices. Face contre terre, ils se prosterneront devant toi, ils  
lècheront la poussière de tes pieds. Et tu sauras que je suis Yahvé, **ceux qui espèrent en moi** ne seront pas déçus.

Is 51:5 קָרוֹב צִדְקִי יָצָא יִשְׁעִי וְזִרְעִי עִמָּי יִשְׁפָּטוּ אֵלֵי אִיִּים יִקְוּ וְאֶל-זִרְעִי יִיחַלּוּ :

Is 51:5 evggi,zei tacu. h` dikaios,nh mou kai. evxeleu,setai [w`j fw/j] to. swth,rio,n mou kai. eivj to.n braci,ona, mou [e;qnh  
**evlpiou/sin]**

evme. nh/soi **u`pomenou/sin** kai. eivj to.n braci,ona, mou **evlpiou/sin**

Is 51:5 Soudain ma justice approche, mon salut paraît, mon bras va punir] les peuples.

Les îles **mettront** en moi **leur espoir** et **compteront sur** mon bras.

Is 59:9 עַל-כֵּן רָחַק מִשְׁפָּט מִמֶּנּוּ וְלֹא תִשְׁיָגֵנוּ צָדִיקָה נִקְנָה לְאֹרֶךְ וְהִנֵּה-חֹשֶׁךְ לְנִגְהוֹת בְּאַפְלוֹת נְהָלָךְ :

Is 59:9 dia. tou/to avpe,sth h` kri,sij avpV auvtw/n kai. ouv mh. katala,bh| auvtou.j dikaios,nh

**u`po meina,ntwn** auvtw/n fw/j evge,neto auvtou/j sko,toj mei,nantej auvgh.n evn avwri,a| periepa,thsan

Is 59:9 Aussi le droit reste loin de nous, la justice ne nous atteint pas.

**Nous attendions** la lumière, et voici les ténèbres, la clarté, et nous marchons dans l'obscurité.

Is 59:11 נִהְמָה כְּדָבִים כָּלֵנוּ וְכִיּוֹנִים הָגָה נִהְגָה לְמִשְׁפָּט וְאֵין לִישׁוּעָה רָחֶקָה מִמֶּנּוּ :

Is 59:11 w`j a;rkoj kai. w`j peristera. a[ma poreu,sontai

**avnemei,namen** kri,sin kai. ouv e;stin swthri,a makra.n avfe,sthken avfV h`mw/n

Is 59:11 Nous grognons tous comme des ours, comme des colombes nous ne faisons que gémir ;

**nous attendons** le jugement, et rien ! le salut, et il demeure loin de nous.

Is 60:9 כִּי-לִי אִיִּים <sup>1</sup>וְיִקְוּ וְאֲנִיּוֹת תִּרְשִׁישׁ בְּרֹאשָׁנָה לְהִבְיָא בְּנִיךָ מִרְחֹק כְּסָפָם וְזִהְבָם אִתָּם  
לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֶאֶרְךָ :

Is 60:9 evme. nh/soi **u`pe,meinana** kai. ploi/a Qarsij evn prw,toij avgagei/n ta. te,kna sou makro,qen kai. to.n a;rguron kai. to.n  
cruso.n metV auvtw/n

dia. to. o;noma kuri,ou to. a[gion kai. dia. to. to.n a[gion tou/ Israhel e;ndoxon ei=nai

<sup>1</sup> En Is 60<sup>9</sup>, on pourrait lire יִקְוּ au nif al (= "se rassembler") au lieu de יִקְוּ au pi el (= "espérer") cf. BDB p. 876a et K.B. § 8292.

Is **60:9** C'est en moi que les îles **espèrent** : les bateaux de Tarsis ont pris la tête pour ramener de loin tes fils, avec leur argent et leur or,  
à cause du nom de Yahvé ton Dieu, du Saint d'Israël qui t'a glorifiée.

Is 64:2 בַּעֲשׂוֹתֶיךָ נִרְאֹת לֹא יִקְנָה יִרְדֹּת מִפְּנֵיךָ הָרִים נָזְלוּ :

Is 64:2 o[tan poih/j ta. e;ndoxa tro,moj lh,myetai avpo. sou/ o;rh [ט]

Is 64:2 quand tu ferais des prodiges inattendus.

Tu es descendu : devant ta face les montagnes ont été ébranlées.

Jr 3:17 בָּעֵת הַהִיא יִקְרְאוּ לִירוּשָׁלַם כַּסָּא יְהוָה וְנִקְוּוּ אֵלֶיהָ כָּל־הַגּוֹיִם לְשֵׁם יְהוָה לִירוּשָׁלַם וְלֹא־יִלְכוּ עוֹד אַחֲרֵי שְׂרָרוֹת לְבָם הָרַע : ס

Jr 3:17 evn tai/j h`me,raij evkei,naij kai. evn tw/| kairw/| evkei,nw| kale,sousin th.n Ierousalhm qro,noj kuri,ou

kai. sunacqh,sontai eivj auvth.n pa,nta ta. e;qnh

kai. ouv poreu,sontai e;ti ovpi,sw tw/n evnqumhma,twn th/j kardi,aj auvtnw/n th/j ponhra/j

Jr 3:17 En ce temps-là, on appellera Jérusalem : "Trône de Yahvé" ;

toutes les nations convergeront vers elle, vers le nom de Yahvé, à Jérusalem,

et elles ne suivront plus l'obstination de leur cœur mauvais.

Jr 8:15 קָנָה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב לֵעֵת מְרִפָּה וְהִנֵּה בַּעֲתָה :

Jr 8:15 sunh,cqhmen eivj eivrh,nhn kai. ouvk h=n avgaqa, eivj kairo.n iva,sewj kai. ivdou. spoudh,

Jr 8:15 Nous espérons la paix : rien de bon !

le temps de la guérison : voici l'épouvante !

Jr 13:16 תָּנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּבוֹד בְּטָרִם יַחֲשֹׁךְ וּבְטָרִם יִתְנַפְּפוּ רַגְלֵיכֶם עַל־הָרֵי נֶשֶׁף וְקִוִּיתֶם לְאוֹר וְשָׁמָּה לְצַלְמוֹת (יִשְׁתִּית) וְנִשְׁתִּית לַעֲרֶפֶל :

Jr 13:16 do,te tw/| kuri,w| qew/| u`mw/n do,xan pro. tou/ suskota,sai kai. pro.j tou/ prosko,yai po,daj u`mw/n evpV o;rh skoteina.

kai. avnamenei/te eivj fw/j kai. evkei/ skia. qana,tou kai. teqh,sontai eivj sko,toj

Jr 13:16 Rendez gloire à Yahvé votre Dieu, avant que ne viennent les ténèbres, avant que vos pieds ne se heurtent aux montagnes de la nuit.

Vous comptez sur la lumière, mais il la réduira en obscurité, il la changera en ombre épaisse.

Jr 14:19 הַמָּאֵס מֵאִסַּת אֶת־יְהוּדָה אִם־בְּצִיּוֹן גַּעֲלָה נַפְשִׁךָ מִדּוֹעַ הַכִּיתָנוּ וְאֵין לָנוּ מְרַפָּא קָנָה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב וְלֵעֵת מְרַפָּא וְהִנֵּה בַּעֲתָה :

Jr 14:19 mh. avpodokima,zwn avpedoki,masaj to.n Ioudan kai. avpo. Siwn avpe,sth h` yuch, sou i[na ti, e;paisaj h`ma/j kai. ouvk e;stin h`mi/n i;asij

u`pemei,namen eivj eivrh,nhn kai. ouvk h=n avgaqa, eivj kairo.n iva,sewj kai. ivdou. tarach,

Jr 14:19 As-tu pour de bon rejeté Juda ? Ou es-tu dégoûté de Sion ? Pourquoi nous avoir frappés sans aucune guérison ?

Nous attendions la paix : rien de bon ! Le temps de la guérison : voici l'épouvante !

Jr 14:22 הֲלֹא אֶתֶּה־הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִקְנָה לָךְ כִּי־אֵתָה עֲשִׂית אֶת־כָּל־אֵלֶּה : פ

Jr 14:22 mh. e;stin evn eivdw,loij tw/n evqnw/n u`eti,zwn kai. eiv o` ouvrano.j dw,sei plhsmnh.n auvtou/

ouvci. su. ei= auvto,j kai. u`pomenou/me,n se ofti su. evpoi,hsaj pa,nta tau/ta

Jr 14:22 Parmi les Vanités des païens, en est-il qui fassent pleuvoir ? Est-ce le ciel qui donne l'ondée ?

N'est-ce pas toi, Yahvé, notre Dieu ? En toi nous espérons, car c'est toi qui fais tout cela.

La 2:16 פָּצוּ עַל־יָד פִּיהֶם כָּל־אוֹיְבֵיךָ שִׁרְקוּ וַיַּחֲרִקוּ־שֵׁן אֲמָרוּ בִּלְעֵנוּ אֶךְ זֶה הַיּוֹם שִׁקְוִינָהּ מִצָּאָנוּ רָאִינוּ : ס

La 2:16 dih,noixan evpi. se. sto,ma auvtnw/n pa,ntej oi` evcqroi, sou evsu,risan kai. e;bruxan ovdo,ntaj ei=pan katepi,omen auvth,n

plh.n au[th h` h`me,ra h]n prosedokw/men eu[romen auvth,n ei;domen

La 2:16 Contre toi, ils ouvrent la bouche, tous tes ennemis ; il sifflotent, grincent des dents, disant : " Nous l'avons engloutie !

Voilà donc le Jour que nous espérons. Nous le touchons, nous le voyons ! "

La 3:25 טוֹב יְהוָה לִקְנוֹ לְנַפֵּשׁ תִּדְרָשֶׁנוּ : לְטוֹב יְהוָה לִקְנוֹ לְטוֹב יְהוָה לִקְנוֹ לְטוֹב יְהוָה : ס

La 3:25

La 3:25 Yahvé est bon pour qui se fie à lui, pour l'âme qui le cherche.

Os 12:7 וְאֵתָה בְּאַלְהֵיךָ תִּשׁוּב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שְׁמוֹר וְקָנָה אֶל־אֱלֹהֶיךָ תִּמְיֹד :

Os 12:7 kai. su. evn qew/| sou evpistre,yeij

e;leon kai. kri,ma fula,ssou kai. e;ggize pro.j to.n qeo,n sou dia. panto,j

Os 12:7 Pour toi, grâce à ton Dieu, tu reviendras.

Garde l'amour et le droit et espère en ton Dieu toujours.

Mi 5:6 וְהָיָה שְׂאֵרִית יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּטַל מֵאֵת יְהוָה כְּרִבְבִּים עָלֶי־עֵשֶׂב אֲשֶׁר לֹא־יִקְנָה לְאִישׁ וְלֹא יִחַל לְבָנֵי אָדָם :

Mi 5:6 kai. e;stai to. u`po,leimma tou/ Iakwb evn toi/j e;qnesin evn me,sw| law/n pollw/n w`j dro,soj para. kuri,ou [pi,ptousa]

kai. w`j a;nrej evpi. a;grwstin

o[pwj mh. sunacqh/ mhdei.j mhde. u`posth/ evn ui`oi/j avnqrw,pwn

Mi 5:6 Alors, le reste de Jacob sera, au milieu des peuples nombreux, comme une rosée venant de Yahvé,

comme des gouttes de pluie sur l'herbe,

qui n'espère point en l'homme ni n'attend rien des humains.



# Le substantif קו QaW (25 fois) ...

1 Ki. 7:23<sup>TM</sup> 2 Ki. 21:13 2 Chr. 4:2  
 Job 38:5 Ps. 19:5 (?)  
 Isa. 18:2,2 ; 18:7,7 ; 28:10,10,10 ; 28:13,13,13,13 ; 28:17 ; 34:11 ; 34:17 ; 44:13  
 Jer. 31:39<sup>TM</sup> Lam. 2:8  
 Ezek. 47:3 Zech. 1:16<sup>TM</sup>

<sup>TM</sup> dans le texte hébreu, signale que ...  
 ... le 1° mot entre parenthèses est le **Ketiv** = ce qui est écrit dans les manuscrits,  
 ... et le 2° [entre crochets] est le **Qere** = ce que les massorètes conseillent de lire à la place.  
**sparti,on** = mot grec correspondant 6 fois sur 10 dans la LXX à l'hébreu חוט (et 2x à קו).  
 [Xx Nn] = mot ou expression à problème (sens ?)  
 [Xx Nn]\* = Référence avec 1 (ou +) astérisque(s) = verset contenant 2x (ou +) le mot concerné.

1 R. 7:23 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוֹצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה מִשְׁפָּתוֹ עַד־שְׁפָתוֹ עָגֹל סָבִיב וְחֲמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ  
 וּמַחֲתִי אֶת־יְרוּשָׁלַם כְּאַשְׁרֵי־מַחַת אֶת־הַצִּלְחַת מַחַת וְהַפָּךְ עַל־פְּנֵיהָ :  
 וְקוֹ (וְקוֹה) וְנָקוֹן שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה יִסֵּב אֹתוֹ סָבִיב :

1 R. 7:10 kai. evpoi,hsen th.n qa,lassan [ø]  
 de,ka evn ph,cei avpo. tou/ cei,louj auvth/j e[wj tou/ cei,louj auvth/j strogu,lon ku,klw] to. auvto, pe,nte evn ph,cei to. u[yoj auvth/j  
 kai. sunhgme,noi trei/j kai. tria,konta evn ph,cei evku,kloun auvth,n  
 1 R. 7:23 Il fit la Mer en métal fondu, de dix coudées de bord à bord, à pourtour circulaire, ce cinq coudées de hauteur ;  
 un fil de trente coudées en mesurait le tour.

2 R. 21:13 וַיַּעַשׂ אֶת־יְרוּשָׁלַם אֶת קוֹ שְׁמֵרוֹן וְאֶת־מִשְׁקֶלֶת בֵּית אַחָב  
 וּמַחֲתִי אֶת־יְרוּשָׁלַם כְּאַשְׁרֵי־מַחַת אֶת־הַצִּלְחַת מַחַת וְהַפָּךְ עַל־פְּנֵיהָ :  
 2 R. 21:13 kai. evktenw/ evpi. Ierousalhm to. me,tron Samarei,aj kai. to. sta,qmion oi;kou Acaab  
 kai. avpalei,yw th.n Ierousalhm kaqw,j avpalei,fetai o` avla,bastroj avpaleifo,menoj kai. katastre,fetai evpi. pro,swpon auvtou/  
 2 R. 21:13 Je passerai sur Jérusalem le même cordeau que sur Samarie, le même niveau que pour la maison d'Achab,  
 j'écurerai Jérusalem comme on écuré un plat, qu'on retourne à l'envers après l'avoir écuré.

2 Ch 4:2 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוֹצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה מִשְׁפָּתוֹ אֶל־שְׁפָתוֹ עָגֹל סָבִיב וְחֲמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ  
 וְקוֹ שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה יִסֵּב אֹתוֹ סָבִיב :  
 2 Ch 4:2 kai. evpoi,hsen th.n qa,lassan cuth,n ph,cewn de,ka th.n diame,trhsin strogu,lhn kuklo,qen kai. ph,cewn pe,nte to. u[yoj kai. to. ku,klwma ph,cewn tria,konta  
 2 Ch 4:2 Puis il coula la Mer en métal fondu, de dix coudées de bord à bord, à pourtour circulaire, de cinq coudées de hauteur ;  
 un fil de trente coudées en mesurait le tour.

Job 38:5 מִי־שָׁם מְמַדִּיָּה כִּי תִדַע אֹי מִי־נֹטָה עָלֶיהָ קוֹ :  
 Job 38:5 ti,j e;qeto ta. me,tra auvth/j eiv oi=daj h' ti,j o` evpagaw,n sparti,on evpV auvth/j  
 Job 38:5 Qui en fixa les mesures, le saurais-tu, ou qui tendit sur elle le cordeau ?

Ps 19:5 בְּכֹל־הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם וּבִקְצֵה תֵּבֶל מְלִיָּהם לְשִׁמֵשׁ שֶׁם־אֱהָל בָּהֶם :  
 Ps 18:5 eivj pa/san th.n gh/n evxh/lqen o` fgo,ggøj auvtw/n [LXX a lu קוֹלֵם "leur voix"] kai. eivj ta. pe,rata th/j oivkoume,nhj ta. r'h,mata auvtw/n  
 evn tw/| h'li,w] e;qeto to. skh,nwma auvtou/  
 Ps 19:5 mais pour toute la terre en ressortent les lignes et les mots jusqu'aux limites du monde.  
 Là-haut, pour le soleil il dressa une tente,

Is 18:2 הַשְּׁלַח בָּיָם צִירִים וּבְכָל־גִּמְאָ עַל־פְּנֵי־מַיִם גּוֹי קוֹן וּמִבּוֹסָה אֶל־גּוֹי מְמַשֵּׁךְ וּמוֹרֵט אֶל־עַם נוֹרָא מִן־הוּא וְהָלָאָה  
 גּוֹי קוֹן וּמִבּוֹסָה אֶשְׁרֵי־בָזָאוּ נְהָרִים אֶרְצוֹ :  
 Is 18:2 o` avposte,llwn evn qala,ssh] o[mhra kai. evpistola,j bubli,naj evpa,nw tou/ u[datoj  
 poreu,sontai ga.r a;ggeloi kou/foi pro.j e;qnoj mete,wron kai. xe,non lao.n kai. calepo,n ti,j auvtou/ evpe,keina  
 e;qnoj avne,lpiston kai. katapepathme,non nu/n oi` potamoi. th/j gh/j  
 Is 18:2 toi qui envoies par mer des messagers, dans des nacelles de jonc, sur les eaux.

<sup>2</sup> En Is 18:2, noter, dans la construction de la phrase, le parallélisme voulu entre l'expression וּמִבּוֹסָה גּוֹי קוֹן (littéralement : "une nation ligne-ligne qui piétine") et l'expression מְמַשֵּׁךְ וּמוֹרֵט גּוֹי (littéralement : "une nation étirée et luisante") que certains traducteurs rendent par "nation élancée et bronzée" (B.J.) ou "nation élancée et luisante" (Osty et N.B.S.), ou encore "nation à la taille élancée et au visage glabre" (Zadoc Kahn). Dhorme ajoute en note : "étirée et luisante", pour dépendre des noirs.

<sup>3</sup> Le nom מְבוֹסָה qui signifie "écrasement" est dérivé de la même racine que le verbe בֹּסַס (bûs = "piétiner" → "écraser") ; on peut donc ici traduire ce mot par "qui piétine" plutôt que par "domnatrice", les deux traductions évoquant une armée en marche.

Allez, messagers rapides, vers une nation élancée et bronzée, vers un peuple redouté ici comme au loin,  
une nation puissante et dominatrice, au pays sillonné de fleuves.

Is 18:7 בַּעַתְּ הָיָא יִבְל־שִׁי לַיהוָה צְבָאוֹת עִם מְמַשֵּׁךְ וּמוֹרֵט וַיִּמְעַם נֹרָא מִן־הוּא וְהַלֵּאָה  
גִּוְיָ | קוֹ קוֹ וּמְבוֹסָה אֲשֶׁר בָּזְאוּ נְהָרִים אֲרָצוֹ אֶל־מְקוֹם שִׁם־יְהוָה צְבָאוֹת הִרְצִיּוֹן : ס

Is 18:7 ¶ evn tw/| kairw/| evkei,nw| avnenecqh,setai dw/ra kuri,w| sabawq evk laou/ teqlimme,nou kai. tetilme,nou  
kai. avpo. laou/ mega,lou avpo. tou/ nu/n kai. eivj to.n aivw/na cro,non  
e;qnoj evlpi,zon kai. katapepathme,non o| evstin evn me,rei potamou/ th/j cw,raj aultou/  
eivj to.n to,pon ou- to. o;noma kuri,ou sabawq evpeklh,qh o;roj Siwn

Is 18:7 ¶ Alors, on apportera une offrande à Yahvé Sabaoth de la part d'un peuple élané et bronzé,  
de la part d'un peuple redouté ici comme au loin,  
d'une nation puissante et dominatrice, d'un pays sillonné de fleuves ;  
on l'apportera au lieu où réside le nom de Yahvé, au mont Sion.

זַעִיר שֵׁם זַעִיר שֵׁם :

Is 28:10\*\*\* כִּי צֹו לְצֹו צֹו לְצֹו קוֹ לְקוֹ קוֹ לְקוֹ

Is 28:10 qli/yin evpi. qli/yin prosde,cou evlpi,da evpV evlpi,di [Ø]

Is 28:10 quand il dit : çav laçav, çav laçav ; qav laqav, qav laqav ;  
[littéralement : ordre sur ordre (bis) ; règle sur règle<sup>4</sup> (bis) ;

e;ti mikro.n e;ti mikro.n

ze'êr sham, ze'êr sham.

petit là, petit là]

Is 28:13\*\*\* וְהָיָה לָהֶם דְּבַר־יְהוָה

צֹו לְצֹו צֹו לְצֹו קוֹ לְקוֹ קוֹ לְקוֹ זַעִיר שֵׁם זַעִיר שֵׁם  
לְמַעַן יִלְכוּ וְכִשְׁלוּ אַחֲרָי וְנִשְׁבְּרוּ וְנִלְכְּדוּ : פ

Is 28:13 kai. e;stai aultoi/j to. lo,gion kuri,ou tou/ qeou/

qli/yij evpi. qli/yin evlpi,j evpV evlpi,di [Ø] e;ti mikro.n e;ti mikro,n

i[na poreuqw/sin kai. pe,swsin eivj ta. ovpi,sw kai. kinduneu,sousin kai. suntribh,sontai kai. a'lw,sontai

Is 28:13 Aussi Yahvé va leur parler ainsi :

çav laçav, çav laçav ; qav laqav, qav laqav ; ze'êr sham, ze'êr sham,

[littéralement : ordre sur ordre (bis) ; règle sur règle (bis) ; petit là, petit là]

afin qu'en marchant ils tombent à la renverse, qu'ils soient brisés, pris au piège, emprisonnés.

Is 28:17 וְשִׁמְתִי מִשְׁפָּט לְקוֹ וְצִדְקָה לְמִשְׁקֶלֶת יִיעָה בְּרֹד מַחֲסֶה כִּזְבִּי וְסֹתֵר מַיִם יִשְׁטָפוּ :

Is 28:17 kai. qh,sw kri,sin eivj evlpi,da h` de. evlehmosu,nh mou eivj staqmou,j

kai. oi` pepoiqo,tej ma,thn yeu,dei o[ti ouv mh. pare,lqh| u`ma/j kataigi,j

Is 28:17 Et je prendrai le droit comme mesure et la justice comme niveau.

Mais la grêle balayera le refuge de mensonge et les eaux inonderont la cachette ;

Is 34:11 וְיִרְשׁוּהָ קֶאֶת וְקִפּוֹד וְיִנְשׁוּף וְעָרֵב יִשְׁכְּנוּ־בָּהּ וְנָטָה עָלֶיהָ קוֹ־תְהוֹ וְאַבְנֵי־בָהּ :

Is 34:11 kai. katoikh,sousin evn aultu/| o;rneu kai. evci/noi kai. i;beij kai. ko,rakej

kai. evpihlqh,setai evpV aultu.n sparti,on gewmetri,aj evrh,mou kai. ovnoke,ntauoi oivkh,sousin evn aultu/|

Is 34:11 Ce sera le domaine du pélican et du hérisson, la chouette et le corbeau l'habiteront ;

Yahvé y tendra le cordeau du chaos et le niveau du vide.

Is 34:17 וְהוּא־הִפִּיל לָהֶן גּוֹרֵל וְיָדוּ חֻלְקָתָהּ לָהֶם בָּקוֹ עַד־עוֹלָם יִירְשׁוּהָ לְדוֹר וָדוֹר יִשְׁכְּנוּ־בָּהּ : ס

Is 34:17 kai. aultu,j evpibalei/ aultoi/j klh,rouj kai. h` cei.r aultou/ dieme,rise[n bo,skesqai [LXX auraient lu בקר ?]

eivj to.n aivw/na cro,non klhronomh,sete eivj genea,j genew/n avnapau,sontai evpV aultu/j

Is 34:17 Et c'est lui qui pour eux a jeté le sort, sa main a fixé leur part au cordeau,

pour toujours ils la posséderont, d'âge en âge ils y habiteront.

Is 44:13 חֲרָשׁ עֲצִים נָטָה קוֹ יִתְאַרְהוּ בְשֹׁרֵד יַעֲשֶׂהוּ בְּמִקְצְעוֹת וּבְמַחוּגָה יִתְאַרְהוּ

וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ כְּתַפְאֶרֶת אָדָם לְשֶׁבֶת בֵּית :

Is 44:13 te,ktwn xu,lon e;sthsen aultu. evn me,tru| kai. evn ko,llh| evrru,qmisen aultu, [Ø]

evpoi,hsen aultu. w`j morfh.n avndro,j kai. w`j w`raio,thta avnqrw,pou sth/sai aultu. evn oi;kw|

Is 44:13 Le sculpteur sur bois tend le cordeau, trace l'image à la craie, l'exécute au ciseau et la dessine au compas,  
il l'exécute à l'image de l'homme, selon la beauté humaine, pour qu'elle habite une maison.

וְנִסָּב גֵּעָתָה :

Jr 31:39 TM וַיֵּצֵא עוֹד (קוֹה) [קוֹה] תְּמִידָה נִגְדוּ עַל גְּבַעַת גָּרֵב

Jr 38:39 kai. evxeleu,setai h` diame,trhsij aultu/j avpe,nanti aultw/n e[wj bounw/n Garhb

kai. perikuklwqh,setai ku,klw| evx evklektw/n li,qwn

Jr 31:39 Puis le cordeau à mesurer sera encore tendu tout droit sur la hauteur de Gareb,  
pour tourner vers Goa.

<sup>4</sup> En Is 28:10 et 28:13, le mot קוֹ, que le DHAB déclare de "sens inconnu", peut être traduit littéralement par "règle" ou par "mesure" ou "cordeau" (cf. 28:17, 34:17 et 44:13). Pourquoi pas par "trait" ou "ligne" (cf. le dictionnaire Larousse de M. Cohn) ?

La 2:8 חֶשֶׁב יְהוָה | לְהַשְׁחִית חֹמַת בְּתִצִּיּוֹן נֹטָה **קו** לֹא־הָשִׁיב יָדוֹ מִבִּלְעַ  
וַיֹּאבֶל־חֵל וְחֹמָה יַחְדָּו אֲמָלְלוּ : ס

La 2:8 kai. evpe,streyen ku,rioj tou/ diafpei/rai tei/coj qugatro.j Siwn evxe,teinen **me,tron** ouvκ avpe,streyen cei/ra autou/ avpo. katapath,matoj kai. evpe,nqhsen to. protei,cisma kai. tei/coj o`moqumado.n hvsqe,nhsen

La 2:8 Yahvé a médité d'abattre le rempart de la fille de Sion. Il a étendu **le cordeau**, ne retirant pas sa main que tout ne soit englouti.  
Il a endeuillé mur et avant-mur : ensemble ils se désolent.

Ez 47:3 וַיִּמְד אֶלֶף בְּאַמָּה וַיַּעֲבִרֵנִי בְּמִים מֵי אֲפִסִּים : **קו** בִּירוֹ בְּצִאת־הָאִישׁ קְרִים

Ez 47:3 ¶ kaqw.j e;xodoj avndroj evx evnanti,aj **kai. me,tron** evn th/| ceiri. autou/ kai.

dieme,trhsen cili,ouj evn tw/| me,trw| kai. dih/lqen evn tw/| u[dati u[dwr avfe,sewj

Ez 47:3 ¶ L'homme s'éloigna vers l'orient, **avec le cordeau** qu'il avait en main,  
et mesura mille coudées ; alors il me fit traverser le cours d'eau : j'avais de l'eau jusqu'aux chevilles.

Za 1:16 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה שְׁבִתִּי לִירוּשָׁלַם בְּרַחֲמִים בֵּיתִי יִבְנֶה בָּהּ נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת  
**יְקִיָּה** **יְקִיָּה** <sup>TM</sup> יִנְטָה עַל־יְרוּשָׁלַם :

Za 1:16 dia. tou/to ta,de le,gei ku,rioj evpistre,yw evpi. Ierousalhm evn oivktirmw/| kai. o`oi=ko.j mou avnoikodomhqh,setai evn auvth/| le,gei ku,rioj pantokra,twr

**kai. me,tron** evktaqh,setai evpi. Ierousalhm e;ti

Za 1:16 C'est pourquoi, ainsi parle Yahvé : Je me tourne de nouveau vers Jérusalem avec compassion ; mon Temple y sera rebâti  
- oracle de Yahvé Sabaoth -  
**et le cordeau** sera tendu sur Jérusalem.

... dont le substantif קוֹה QaWèH (3 fois)  
(Ketiv, mais non Qere) = pour קו QaW ?

<sup>TM</sup> dans le texte hébreu, signale que ...  
... le 1° mot entre parenthèses est le Ketiv = ce  
qui est écrit dans les manuscrits ;  
... et le 2° [entre crochets] est le Qere = ce que  
les massorètes conseillent de lire à la place.

1 Ki. 7:23

Jer. 31:39

Zech. 1:16

1 R. 7:23 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוֹצָק עֶשְׂרֵי בָּאֲמָה מִשְׁפָּתוֹ עַד־שְׁפָתוֹ עִגְלָא סָבִיב וְחֲמֵשׁ בָּאֲמָה קוֹמָתוֹ  
<sup>TM</sup> (וִקְוָה) (וִקְוָה) שְׁלֹשִׁים בָּאֲמָה יָסֵב אֹתוֹ סָבִיב:

1 R. 7:10 kai. evpoi,hsen th.n qa,lassan de,ka evn ph,cei avpo. tou/ cei,louj auvth/j e[wj tou/ cei,louj auvth/j stroggu,lon ku,klw|  
to. auvto, pe,nte evn ph,cei to. u[yoj auvth/j

kai. sunhgme,noi trei/j kai. tria,konta evn ph,cei evku,kloun auvth,n

1 R. 7:23 Il fit la Mer en métal fondu, de dix coudées de bord à bord, à pourtour circulaire, ce cinq coudées de hauteur ;  
un fil de trente coudées en mesurait le tour.

Jr 31:39 <sup>TM</sup> וַיֵּצֵא עוֹד (קוֹה) (קוֹה) הַמִּדָּה נִגְדּוּ עַל גְּבַעַת גָּרֵב וְנִסָּב גִּעְתָּה :

Jr 38:39 kai. evxleu,setai h` diame,trhsij auvth/j avpe,nanti auvtw/n e[wj bounw/n Garhb  
kai. perikuklwqh,setai ku,klw| evx evklektw/n li,qwn

Jr 31:39 Puis le cordeau à mesurer sera encore tendu tout droit sur la hauteur de Gareb,  
pour tourner vers Goa.

Za 1:16 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה שְׁבִתִּי לִירוּשָׁלַם בְּרַחֲמִים בֵּיתִי יִבְנֶה בָּהּ נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת  
<sup>TM</sup> (וִקְוָה) (וִקְוָה) יִנָּטָה עַל־יְרוּשָׁלַם :

Za 1:16 dia. tou/to ta,de le,gei ku,rioj evpistre,yw evpi. Ierousalhm evn oivktirmw/| kai. o` oi=ko,j mou avnoikodomhqqh,setai evn  
auvth/| le,gei ku,rioj pantokra,twr

kai. me,tron evktaqh,setai evpi. Ierousalhm e;ti

Za 1:16 C'est pourquoi, ainsi parle Yahvé : Je me tourne de nouveau vers Jérusalem avec compassion ; mon Temple y sera rebâti  
- oracle de Yahvé Sabaoth –  
et le cordeau sera tendu sur Jérusalem.

**Le substantif מִקְוֵה MiQeWèH (8 fois)**

[Xx:Nn] = avec sens = "réservoir"

Gen. 1:10      Exod. 7:19      Lev. 11:36    sens = "étang, réservoir"    [+ Is 22:1] → Voir MiQeWaH = "réservoir" p.9]  
 1 Chr. 29:15      Ezer. 10:2    }    sens = "espoir, espérance, attente"  
 Jer. 14:8 ; 17:13 ; 50:7 ?

Ge 1:10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבְשָׁה אֶרֶץ וּלַמִּקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יָמִים וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב :  
 Ge 1:10 kai. evka,lesen o` qeo.j th.n xhra.n gh/n kai. ta. susth,mata tw/n u`da,twn evka,lesen qala,ssaj kai. ei=den o` qeo.j o[ti kalo,n  
 Ge 1:10 Dieu appela le continent terre et la masse des eaux mers, et Dieu vit que cela était bon.

Ex 7:19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אֲמַר אֶל-אַהֲרֹן קַח מַטֶּיךָ וְנִטְהַרְדָּךְ עַל-מֵימַי מִצְרַיִם עַל-נְהַרְתָּם :  
 על-יַאֲרֵיהֶם וְעַל-אֲנָמִיהֶם וְעַל כָּל-מִקְוֵה מֵימֵיהֶם וַיְהִי־דָם וַיְהִי דָם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וּבַעֲצִים וּבַאֲבָנִים :  
 Ex 7:19 ei=pen de. ku,rioj pro.j Mwush/n eivpo.n Aarwn [tw/] avdelfw/ sou] labe. th.n r'a,bdon sou kai. e;kteinon th.n cei/ra, sou evpi. ta. u[data Aivgu,ptou kai. evpi. tou.j potamou.j auvtw/n  
 kai. evpi. ta.j diw,rugaj auvtw/n kai. evpi. ta. e[lh auvtw/n kai. evpi. pa/n sunesthko.j u[dwr auvtw/n kai. e;stai ai-ma  
 kai. evge,neto ai-ma evn pa,sh] gh/ Aivgu,ptou e;n te toi/j xu,loij kai. evn toi/j li,qoij  
 Ex 7:19 Yahvé dit à Moïse : " Dis à Aaron : Prends ton bâton et étends la main sur les eaux d'Égypte - sur ses fleuves et sur ses canaux, sur ses marais et sur tous ses réservoirs d'eau - et elles se changeront en sang, et tout le pays d'Égypte sera plein de sang, même les arbres et les pierres. "

Le 11:36 וְנִגְעַת בְּנִבְלָתָם יִשְׁמָא :  
 Le 11:36 plh.n phgw/n u`da,twn kai. la,kkou kai. sunagwgh/] u[datoj e;stai kaqaro,n  
 o` de. a`pto,menoj tw/n qnhsimai,wn auvtw/n avka,qartoj e;stai  
 Le 11:36 toutes sources, citernes et étendues d'eau resteront pures ;  
 quiconque touche à l'un de leurs cadavres sera impur.

1 Ch 29:15 כִּי-גֵרִים אֲנַחְנוּ לִפְנֵיךָ וְתוֹשָׁבִים בְּכָל-אֲבֹתֵינוּ :  
 1 Ch 29:15 o[ti pa,roikoi, evsmen evnanti,on sou kai. paroikou/ntej w`j pa,ntej oi` pate,rej h`mw/n  
 w`j skia. ai` h`me,rai h`mw/n evpi. gh/j kai. ouvk e;stin u`pomoh.  
 1 Ch 29:15 Car nous ne sommes devant toi que des étrangers et des hôtes comme tous nos pères ;  
 nos jours sur terre passent comme l'ombre et il n'est point d'espoir.

Ezra 10:2 וַיֵּעַן שְׁכַנְיָה בֶן-יְחִיאֵל מִבְּנֵי (עוֹלָם) [עֵילָם] וַיֹּאמֶר לְעוֹזֵרָא אֲנַחְנוּ מְעַלְנוּ בְּאֱלֹהֵינוּ :  
 וְנָשָׁב נָשִׁים נְכָרִיּוֹת מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וְעַתָּה יִשְׁ-מִקְוֵה לְיִשְׂרָאֵל עַל-זֹאת :  
 Ezra 10:2 kai. avpekri,qh Seceniaj ui`o.j lih avpo. ui`w/n Hlam kai. ei=pen tw/ Esdra h`mei/j hvsunqeth,samen tw/ qew/ h`mw/n  
 kai. evkaqi,samen gunai/kaj avllotri,aj avpo. law/n th/j gh/j  
 kai. nu/n e;stin u`pomoh. tw/ Israhel evpi. tou,tw/  
 Ezra 10:2 Alors Shekanyah, fils de Yehiel, l'un des fils d'Elam, prenant la parole, dit à Esdras : "Nous avons trahi notre Dieu en épousant des femmes étrangères, prises parmi les peuples du pays.  
 Eh bien ! malgré cela, il y a encore un espoir pour Israël.

Jr 14:8 מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעוֹ בַּעַת צָרָה :  
 לָמָּה תְהִיָּה כְּגֵר בְּאֶרֶץ וּבְאֶרֶץ נֹטָה לָלוֹן :  
 Jr 14:8 u`pomoh. Israhel ku,rie kai. sw,zeij evn kairw/ kakw/n  
 i[na ti, evgenh,qhj w`sei. pa,roikoj evpi. th/j gh/j kai. w`j auvto,cqwn evkki,nwn eivj kata,luma  
 Jr 14:8 Espoir d'Israël, Yahvé, son Sauveur en temps de détresse,  
 pourquoi es-tu comme un étranger en ce pays, comme un voyageur qui fait un détour pour la nuit ?

Jr 17:13 מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל יְהוָה כָּל-עֹזְבֵיךָ יִבְשׁוּ :  
 (יְסוּרִי) [יְסוּרִי] בְּאֶרֶץ יִכְתְּבוּ כִּי עֹזְבוֹ מְקוֹר מַיִם-חַיִּים אֶת-יְהוָה :  
 Jr 17:13 u`pomoh. Israhel ku,rie pa,ntej oi` katalipo,ntej se kataiscunqh,twsan  
 avfsthko,te evpi. th/j gh/j grafh,twsan o[ti evgkate,lipon phgh.n zwh/ to.n ku,rion  
 Jr 17:13 Espoir d'Israël, Yahvé, tous ceux qui t'abandonnent seront honteux,  
 ceux qui se détournent de toi seront inscrits dans la terre, car ils ont abandonné la source d'eaux vives, Yahvé.

Jr 50:7 ? כָּל-מוֹצְאֵיהֶם אֲכָלוּם וְצָרִיהֶם אָמְרוּ לֹא נֶאֱשַׁם :  
 תַּחַת אֲשֶׁר חָטְאוּ לַיהוָה נֹחַ-צָדֵק וּמִקְוֵה אֲבֹתֵיהֶם יְהוָה :  
 Jr 27:7 pa,ntej oi` eu`ri,skontej auvtou.j katana,liskon auvtou.j oi` evcqrui. auvtw/n ei=pan mh. avnw/men auvtou.j  
 avnqV w-n h[marton tw/ kuri,w/ nomh/ dikaious,nhj tw/ sunagago,nti] tou.j pate,raj auvtw/n

BHS מִקְוֵה ≠ LXX u`pomoh  
 = LXX suna,gw

Jr **50:7** Tous ceux qui les trouvaient les dévoraient, leurs ennemis disaient : "Nous ne sommes pas en faute puisqu'ils ont péché contre Yahvé, la demeure de justice, et contre **l'espoir** de leurs pères Yahvé !"

**Le substantif מִקְוֵה MiQeWaH (1 fois)**

≈ מִקְוֵה MiQeWèH = "réservoir"

**וּמִקְוֵה עֲשִׂיתֶם בֵּין הַחֲמֹתִים לְמִי הַבְּרֵכָה הַיְשָׁנָה** [Is 22:11]

וְלֹא הַבְּטַחְתֶּם אֶל-עֲשִׂיָּהּ

וַיִּצְרָה מִרְחֹק לֹא רָאִיתֶם :

Is 22:11 kai. evpoihsate [ש] e`autoi/j u[dwr avna. me,son tw/n du,o teice,wn evsw,teron th/j kolumbh,qraj th/j avrcai,aj  
kai. ouv k evneble,yate eivj to.n avpV avrch/j poihsanta auvth.n

kai. to.n kti,santa auvth.n ouv k ei;dete

Is 22:11 Vous avez fait **un réservoir** entre les deux murs, pour les eaux de l'ancienne piscine.

Mais vous n'avez pas eu un regard pour l'auteur de ces choses, celui qui en fit le dessein depuis longtemps, vous ne l'avez pas vu.

**+ 4 fois מִקְוֵה MiQeWèH ou מִקְוֵה' MiQeWè' douteux**

= מִן קִוָּה [ou מִן קִוָּה' ] Min-QoWèh [ou Min-QoWè ] = "depuis Coué" ?

1 Ki. 10:28

2 Chr. 1:16

**וּמִקְוֵה סִחְרֵי הַמֶּלֶךְ יִקְחוּ מִקְוֵה בְּמַחִיר :** 1 R. 10:28\* וּמוֹצֵא הַסּוֹסִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמָה מִמּוֹצְרִים

1 R. 10:28 kai. h` e;xodoj tw/n i[ppwn Salwmwn evx Aivgu,ptou

kai. evk Qekoue e;mporoi tou/ basile,wj evla,mбанon evk Qekoue evn avlla,gmati

1 R. 10:28 Les chevaux de Salomon venaient de Muçur

et **de Cilicie** ; les courtiers du roi les importaient **de Cilicie** à prix d'argent.

**וּמִקְוֵה סִחְרֵי הַמֶּלֶךְ יִקְחוּ מִקְוֵה בְּמַחִיר :** 2 Ch 1:16\* וּמוֹצֵא הַסּוֹסִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמָה מִמּוֹצְרִים

2 Ch 1:16 kai. h` e;xodoj tw/n i[ppwn tw/n Salwmwn evx Aivgu,ptou

kai. h` timh. [LXX auraient lu הִיקָר ?] tw/n evmpo,rwn tou/ basile,wj [ש] evmporeu,esqai hvgo,razon

2 Ch 1:16 Les chevaux de Salomon étaient importés de Muçur

et **de Cilicie** ; les courtiers du roi en prenaient livraison **en Cilicie** à prix d'argent.



**Le substantif תִּקְוָה TiQeWaH (36 fois)**  
**dont 2 fois nom propre (italique) : 2 Ki. 22<sup>14</sup> et Ezr. 10<sup>15</sup>**

[Xx:Nn] = avec sens = "corde, fil" ?  
 En bleu : mots de la racine **B. I. H.**

Jos. 2:18 ; 2:21 Ruth 1:12 2 Ki. 22:14 Ezr. 10:15  
 Job 4:6 ; 5:16 ; 6:8 ; 7:6 ; 8:13 ; 11:18 ; 11:20 ; 14:7 ; 14:19 ; 17:15 ; 17:15 ; 19:10 ; 27:8  
 Ps. 9:19 ; 62:6 ; 71:5 Prov. 10:28 ; 11:7 ; 11:23 ; 19:18 ; 23:18 ; 24:14 ; 26:12 ; 29:20  
 Jer. 29:11 ; 31:17 Lam. 3:29  
 Ezek. 19:5 ; 37:11 Hos. 2:17 Zech. 9:12

הִנֵּה אֲנִי בָּאִים בָּאָרֶץ Jos 2:18

אֶת־תִּקְוָתְךָ חֹטֵשׁ הַשְּׂנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרִי בַּחֲלוֹן אֲשֶׁר הוֹרְדָתָנוּ בּוֹ  
 וְאֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ וְאֶת־אֶחָיִךָ וְאֶת־כָּל־בֵּית אֲבִיךָ תֹאסֹפִי אֵלָיִךְ הַבַּיִתָּה :

Jos 2:18 ivdou. h`mei/j eivsporeuo,meqa eivj me,roj th/j po,lewj  
 kai. qh,seij to. shmei/on to. sparti,on to. ko,kkinon [LXX auraient-ils lu אִתְּ תִקְוָה ?] tou/to evkdh,seij eivj th.n quri,da diV h-  
 j katebi,basaj h`ma/j diV auvth/j  
 to.n de. pate,ra sou kai. th.n mhte,ra sou kai. tou.j avdelfou,j sou kai. pa,nta to.n oi=kon tou/ patro,j sou suna,xeij pro.j  
 seauth.n eivj th.n oivki,an sou  
 Jos 2:18 à notre arrivée dans le pays,  
 tu attacheras ce cordon de fil écarlate à la fenêtre par laquelle tu nous as fait descendre,  
 et tu rassembleras auprès de toi dans la maison ton père, ta mère, tes frères et toute ta famille.

וְהָאָמֹר כְּדַבְרֵיכֶם כִּן־הוּא וְתִשְׁלַחֶם וַיֵּלְכוּ Jos 2:21

Jos 2:21 kai. ei=pen auvtoi/j kata. to. r`h/ma u`mw/n ou[tw]j e;stw kai. evxape,steilen auvtou,j [ס]  
 Jos 2:21 Elle répondit : " Qu'il en soit ainsi ! " Elle les fit partir et ils s'en allèrent.  
 Alors elle attacha le cordon écarlate à la fenêtre.

Ruth 1:12 שְׁבִנָּה בְּנִתִי לָכֵן כִּי זָקַנְתִּי מִחַיִּוֹת לְאִישׁ

כִּי אָמַרְתִּי יִשְׁלִי תִקְוָה גַם הָיִיתִי הַלְוִיָּה לְאִישׁ וְגַם יָלַדְתִּי בָנִים :

Ruth 1:12 evpistra,fhte dh, qugate,rej mou dio,ti gegh,raka tou/ mh. ei=nai avndri,  
 o[ti ei=pa o[ti e;stin moi u`po,stasi] tou/ genhqh/nai, me avndri. kai. te,xomai ui`ou,j  
 Ruth 1:12 Retournez, mes filles, allez-vous-en, car je suis bien trop vieille pour me marier !  
 Et quand bien même je dirais : " Il y a encore pour moi de l'espoir, cette nuit même je vais appartenir à mon mari et j'aurai des fils",

2 R. 22:14 וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּיָהוּ הַכֹּהֵן וְאַחִיקָם וְעֶכְבֹּר וְשַׁפָּן וְעֵשָׂיָה אֶל־חִלְדָּה הַנְּבִיאָה

אֶשְׂתִּי שָׁלֵם בֵּן־תִּקְוָה בֶּן־חֲרָחִס שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם בְּמִשְׁנָה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ :

2 R. 22:14 kai. evporeu,qh Celkij o` i`ereu,j kai. Acikam kai. Acobwr kai. Saffan kai. Asaij pro.j Oldan th.n profh/tin  
 gunai/ka Sellhm ui`ou/ Qekoue ui`ou/ Araaj tou/ i`matiofu,lakoj kai. auvth. katw,|kei evn Ierousalhm evn th/| masena  
 kai. evla,lhsan pro.j auvth,n  
 2 R. 22:14 Le prêtre Hilqiyahu, Ahikam, Akbor, Shaphân et Asaya se rendirent auprès de la prophétesse Hulda,  
 femme de Shallum fils de Tiqva fils de Harhas, le gardien des vêtements ; elle habitait à Jérusalem dans la ville neuve.  
 Ils lui exposèrent la chose

Ezra 10:15 אֵךְ יֹנָתָן בֶּן־עֲשָׂהוּאֵל וַיִּחְזִיָּה בֶּן־תִּקְוָה עֲמָדוֹ עַל־זֹאת וּמִשְׁלָם וְשַׁבְתִּי הַלֵּוִי עֶזְרָם :

Ezra 10:15 plh.n Iwnaqan ui`o.j Asahl kai. Iazia ui`o.j Qekoue metV evmou/ peri. tou,tou  
 kai. Mesoulam kai. Sabaqai o` Leui,thj bohqw/n auvtoi/j  
 Ezra 10:15 Seuls Yonatân, fils d'Asahel, et Yahzeja, fils de Tiqva, firent opposition à cette procédure,  
 soutenus par Meshullam et le lévite Shabtaï.

Job 4:6 הֲלֹא יִרְאֶתְךָ כְּסִלְתְּךָ תִּקְוָתְךָ וְתָם דְּרָכֶיךָ :

Job 4:6 po,teron ouvco` fo,boj sou, evstin evn avfrosu,nh] kai. h` evlpi,j sou kai. h` avkaki,a th/j o`dou/ sou  
 Job 4:6 Ta piété n'est-elle pas ton assurance, ton espérance, n'est-ce pas une vie intègre ?

Job 5:16 וְתִתֵּי לִלְךָ תִּקְוָה וְעֲלֹתָהּ קַפְצָה פִּיהָ :

Job 5:16 ei;h de. avduna,tw| evlpi,j avdi,kou de. sto,ma evmfracqei,h  
 Job 5:16 Alors le faible renaît à l'espoir et l'injustice doit fermer la bouche.

Job 6:8 מִי־יִתֵּן תְּבוּאָה שְׂאֵלְתִי וְתִקְוָתִי יִתֵּן אֵלֶיהָ :

Job 6:8 eiv ga.r dw,|h kai. e;lqoi mou h` ai;thsij kai. th.n evlpi,da mou dw,|h o` ku,rioj  
 Job 6:8 Oh ! que se réalise donc ma prière, que Dieu réponde à mon attente !

Job 7:6 יָמַי קָלוּ מִנִּי-אָרָג וַיִּכְלוּ בְּאִפְסֵי תְקוּהָ :

Job 7:6 o` de. bi,oj mou, evstin evlafro,teroj lalia/j  
Job 7:6 Mes jours ont couru plus vite que la navette

avpo,lwlen de. evn kenh/| evlpi,di  
et disparu sans espoir.

Job 8:13 כֹּן אֲרָחוֹת כָּל-שְׂכָחִי אֶל וְתִקְוַת חֲנָף תֵּאבֵד :

Job 8:13 ou[twj toi,nun e;stai ta. e;scata pa,ntwn tw/n evpilanqanome,nwn tou/ kuri,ou  
Job 8:13 Tel est le sort de ceux qui oublie Dieu,

evlpi,j ga.r avsebou/j avpolei/tai  
ainsi périt l'espoir de l'impie.

Job 11:18 וְבִטְחָתָּ כִּי-יִשׁ תְּקוּהָ וְחִפְרָתָּ לִבְשָׁתָּ תִשְׁכַּב :

Job 11:18 pepoiqw,j te e;sh| o[ti e;stin soi evlpi,j  
Job 11:18 Confiant car il y a de l'espoir,

evk de. meri,mnhj kai. fronti,doj avnafanei/tai, soi eivrh,nh  
même après la confusion, tu te coucheras en sécurité.

Job 11:20 וְעֵינַי רְשָׁעִים תְּכַלִּינָה וּמָנוֹס אֶבֶר מִנֶּהֱם וְתִקְוָתָם מִפֶּחַ-נֶפֶשׁ פ :

Job 11:20 swthri,a de. auvtou.j avpolei,yei  
takh,sontai]

h` ga.r evlpi,j auvtw/n avpw,leia [ovfqalmoi. de. avsebw/n  
leur espoir, c'est de rendre l'âme.

Job 14:7 כִּי יֵשׁ לְעֵץ תְּקוּהָ אֲסִיפְרָת וְעוֹד וְחִלְיָ וְיִנְקָתוֹ לֹא תִחְדָּל :

Job 14:7 e;stin ga.r de,ndrw| evlpi,j eva.n ga.r evkkoph/| e;ti evpanqh,sei  
evkli,ph]

kai. o` r'a,damnoj auvtou/ ouv mh.  
et ses rejetons continuent de pousser.

Job 14:7 L'arbre conserve un espoir, une fois coupé, il peut renaître encore

et ses rejetons continuent de pousser.

Job 14:19 אֲבָנִים שִׁחֲקוּ מִיָּם תִּשְׁטַף-סִפִּיתָּהּ עַפְרָא-רֵץ וְתִקְוַת אָנוֹשׁ הֵאבְדָּתָּ :

Job 14:19 li,qouj evle,anan u[data kai. kate,klusen u[data u[ptia tou/ cw,matoj th/j gh/j kai. u`pomonth.n avnqrw,pou avpw,lesaj  
Job 14:19 l'eau par user les pierres, l'averse par emporter la poussière du sol, ainsi, l'espoir de l'homme, tu l'anéantis.

Job 17:15\* וְאִיָּה אִפּוֹ תִקְוָתִי וְתִקְוָתִי מִי יִשׁוּרְנָה :

Job 17:15 pou/ ou=n mou e;ti evsti.n h` evlpi,j  
Job 17:15 Où donc est-elle, mon espérance ?

h= ta. avgaqa, mou o;yomai  
et mon bonheur, qui l'aperçoit ?

Job 19:10 וַיִּחַצֵּנִי סָבִיב וְאֵלֶּךְ וַיִּסַּע כְּעֵץ תִּקְוָתִי :

Job 19:10 die,spase,n me ku,klw| kai. wv/co,mhn

Job 19:10 Il me sape de toutes parts pour me faire disparaître ;

evxe,koyen de. w[sper de,ndron th.n evlpi,da mou  
il déracine comme un arbre mon espérance.

Job 27:8 כִּי מֵה-תִּקְוַת חֲנָף כִּי יִבָּצַע כִּי יִשָּׁל אֱלֹהִים נַפְשׁוֹ :

Job 27:8 kai. ti,j ga,r evstin evlpi,j avsebei/ o[ti evpe,cei pepoiqw,j evpi. ku,rion a=ra swqh,setai  
Job 27:8 Quel profit peut espérer l'impie quand Dieu lui retire la vie ?

Ps 9:19 כִּי לֹא לִנְצַח יִשְׁכַּח אֲבִיוֹן תִּקְוַת (עֲנוּיִם) [עֲנוּיִם] תֵּאבֵד לְעַד :

Ps 9:19 o[ti ouv k eivj te,loj evpilhsqh,setai o` ptwco,j  
Ps 9:19 Car le pauvre n'est pas oublié jusqu'à la fin,

h` u`pomonth. tw/n penh,twn ouv avpolei/tai eivj to.n aivw/na  
l'espoir des malheureux ne périt pas à jamais.

Ps 62:6 אֵךְ אֵלֹהִים דּוֹמֵי נַפְשִׁי כִּי-מָמוֹנִי תִקְוָתִי :

Ps 61:6 plh.n tw/| qew/| u`pota,ghqi h` yuch, mou  
Ps 62:6 En Dieu seul repose-toi, mon âme,

o[ti parV auvtou/ h` u`pomonth, mou  
de lui vient mon espoir ;

Ps 71:5 כִּי-אֲתָה תִקְוָתִי אֲדֹנִי יְהוָה מִבְּטָחִי מִנְּעוּרַי :

Ps 70:5 o[ti su. ei= h` u`pomonth, mou ku,rie  
Ps 71:5 Car c'est toi mon espoir,

ku,rioj h` evlpi,j mou evk neo,thto,j mou  
Seigneur, Yahvé, ma foi dès ma jeunesse.

Pr 10:28 תוֹחֶלֶת צְדִיקִים שְׂמֵחָה וְתִקְוַת רְשָׁעִים תֵּאבֵד :

Pr 10:28 evgcroni,zei dikai,oij euvfrosu,nh  
Pr 10:28 L'espoir des justes est joie,

evlpi,j de. avsebw/n o;llutai  
l'espérance des méchants périra.

Pr 11:7 בְּמוֹת אָדָם רָשָׁע תֵּאבֵד תִּקְוָתוֹ וְתוֹחֶלֶת אוֹנִים אֲבָדָה :

Pr 11:7 teleuth,santoj avndro,j dikai,ou ouv k o;llutai  
Pr 11:7 L'espérance du méchant périt à sa mort,

evlpi,j to. de. kau,chma tw/n avsebw/n o;llutai  
l'espoir mis dans les richesses est anéanti.

Pr 11:23 תִּקְוַת רְשָׁעִים עֲבָרָה וְתִקְוַת צְדִיקִים אֶךְ-טוֹב :

Pr 11:23 evpiqumi,a dikai,wn pa/sa avgaqh,  
Pr 11:23 Le souhait des justes, ce n'est que le bien,

evlpi,j de. avsebw/n avpolei/tai  
l'espoir des méchants, c'est la colère.

Pr 19:18 וְאַל-הָמִיתוּ אֶל-תְּשׂא נַפְשְׁךָ: **תְּקוּהָ** כִּי-יֵשׁ בְּנֶךְ בְּנֶךְ

Pr 19:18 pai,deue ui`o,n sou ou[twj ga.r e;stai **eu;elpij**

eivj de. u[brin mh. evpai,rou th/| yuch/| sou  
mais ne t'emporte pas jusqu'à le faire mourir.

Pr 19:18 Tant qu'il y a **de l'espoir**, châtie ton fils,

Pr 23:18 כִּי אִם-יֵשׁ אַחֲרֶיךָ **וְתִקְוָתְךָ** לֹא תִכְרֹת :

Pr 23:18 eva.n ga.r thrh,shlj auvta, e;stai soi e;kgona

**h` de. evlpi.j sou** ouvkv avposth,setai

Pr 23:18 car il existe un avenir

**et ton espérance** ne sera pas anéantie.

Pr 24:14 כֵּן | דָּעָה חֲכָמָה לְנַפְשְׁךָ אִם-מִצָּאתָ וְיֵשׁ אַחֲרֶיךָ **וְתִקְוָתְךָ** לֹא תִכְרֹת : פ

Pr 24:14 ou[twj aivsqh,sh| sofi,an th/| sh/| yuch/| eva.n ga.r eu[rhj e;stai kalh. h` teleuth, sou **kai. evlpi.j se** ouvkv evgkatalei,yei

Pr 24:14 Ainsi sera, sache-le, la sagesse pour ton âme. Si tu la trouves, il y aura un avenir **et ton espérance** ne sera pas anéantie.

Pr 26:12 רְאִיתָ אִישׁ חָכֵם בְּעֵינָיו **תְּקוּהָ** לְכַסִּיל מִמֶּנּוּ :

Pr 26:12 ei=don a;ndra do,xanta parV e`autw/| sofo.n ei=nai

**evlpi,da** me,ntoi e;scen ma/llon a;frwn auvtou/

Pr 26:12 Tu vois un homme sage à ses propres yeux ?

Il y a plus **à espérer** d'un insensé.

Pr 29:20 חֲזִיתָ אִישׁ אֵץ בְּדַבְּרָיו **תְּקוּהָ** לְכַסִּיל מִמֶּנּוּ :

Pr 29:20 eva.n i;dhlj a;ndra tacu.n evn lo,goij gi,nwske

o[ti **evlpi,da** e;cei ma/llon a;frwn auvtou/

Pr 29:20 Tu vois un homme prompt au discours ?

il y a plus **à espérer** d'un sot.

Jr 29:11 כִּי אֲנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת-הַמַּחְשָׁבָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי חָשַׁב עֲלֵיכֶם נְאֻמ־יְהוָה

מַחְשָׁבוֹת שָׁלוֹם וְלֹא לְרָעָה לָתֵת לָכֶם אַחֲרָיִךְ **וְתִקְוָה** :

Jr 36:11 kai. logiou/mai evfV u`ma/j logismo.n eivrh,nhj kai. ouv kaka. tou/ dou/nai u`mi/n tau/ta **[Ø]**

Jr 29:11 Car je sais, moi, les desseins que je forme pour vous oracle de Yahvé

desseins de paix et non de malheur, pour vous donner un avenir **et une espérance**.

Jr 31:17 וְיֵשׁ **תְּקוּהָ** לְאַחֲרֵיךָ נְאֻמ־יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים לְגִבּוֹלָם : ס

Jr 38:17 **mo,nimon** toi/j soi/j te,knoij **[Ø]**

Jr 31:17 Il y a donc **espoir** pour ton avenir oracle de Yahvé

ils vont revenir, tes fils, sur leur territoire.

La 3:29 יִתֵּן בְּעַפְּרִי פִּיהוּ אֲוִלִי יֵשׁ **תְּקוּהָ** :

La 3:29 **[Ø]**

La 3:29 qu'il mette sa bouche dans la poussière : peut-être y a-t-il **de l'espoir** !

Ez 19:5 וַתֵּרָא כִּי נִוְחָלָה אֲבִדָה **תִּקְוָתָהּ** וַתִּקַּח אַחֶר מִגִּרְיָהּ כַּפִּיר שְׁמֹתָהּ :

Ez 19:5 kai. ei=den o[ti **avpw/stai** avpV auvth/j kai. avpw,leto **h` u`po,stasij auvth/j**

kai. e;labe n a;llon evk tw/n sku,mnwn auvth/j le,onta e;taxen auvto,n

Ez 19:5 Elle vit que **son attente** était déçue, déçue **son espérance**.

Elle prit un autre de ses petits, en fit un jeune lion.

Ez 37:11 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם הֵעֲצֹמוֹת הָאֵלֶּה כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל הַמָּה

הִנֵּה אֲמַרִים יִבְשׁוּ עֲצֻמוֹתֵינוּ וְאֲבִדָה **תִּקְוָתָנוּ** נִנּוּרְנוּ לָנוּ :

Ez 37:11 ¶ kai. evla,lhsen ku,rioj pro,j me le,gwn ui`e. avnqrw,pou ta. ovsta/ tau/ta pa/j oi=koy Israhl evsti,n

kai. auvtoi. le,gousin xhra. ge,gonen ta. ovsta/ h`mw/n avpo,lwlen **h` evlpi.j h`mw/n** diapefwnh,kamen

Ez 37:11 ¶ Alors il me dit : Fils d'homme, ces ossements, c'est toute la maison d'Israël.

Les voilà qui disent : " Nos os sont desséchés, **notre espérance** est détruite, c'en est fait de nous. "

Os 2:17 וְנָתַתִּי לָהּ אֶת-כְּרִמְיָהּ מִשֶּׁם וְאֶת-עֵמֶק עֶכּוֹר לַפֶּתַח **תְּקוּהָ**

וְעֵנְתָה שָׁמָּה כִּימִי נַעֲוִיָּהּ וְכִיּוֹם עֲלֹתָהּ מֵאֶרֶץ-מִצְרַיִם : ס

Os 2:17 kai. dw,sw auvth/| ta. kth,mata auvth/j evkei/qen kai. th.n koila,da Acwr dianoi/xai **su,nesin auvth/j**

kai. tapeinwqh,setai evkei/ kata. ta.j h`me,raj nhpio,thtoj auvth/j kai. kata. ta.j h`me,raj avnaba,sewj auvth/j evk gh/j

Aivgu,ptou

Os 2:17 Là, je lui rendrai ses vignobles, et je ferai du val d'Akor une porte **d'espérance**.

Là, elle répondra comme aux jours de sa jeunesse, comme au jour où elle montait du pays d'Égypte.

Za 9:12 וְשָׁבוּ לְבַצְרוֹן אֲסִירֵי **הַתְּקוּהָ** גַּם-הַיּוֹם מִגִּיר מִשְׁנָה אֲשִׁיב לָךְ :

Za 9:12 kaqh,sesqe evn ovcurw,mati de,smioi **th/j sunagwgh/j**

kai. avnti. mia/j h`me,raj paroikesi,aj sou dipla/ avntapodw,sw soi

Za 9:12 Revenez vers la place forte, captifs **pleins d'espoir**.

Aujourd'hui même, je le déclare, c'est le double que je vais te rendre.

## La racine קוה Q.W.H.

Voici ce que disent, sur les mots qui se rattachent à cette racine, les dictionnaires usuels<sup>5</sup> [en Times New Roman], avec, [en Arial], mes commentaires ou remarques personnelles :

- **Q.W.H. racine I. "espérer"** cf en arabe "être solide", "toron de corde"  
sens 1 = "espérer" sens 2 = tourner, tordre, lier → "être fort" (il faut être fort pour lier solidement)

**BDB** : I. [קוה] **vb.** wait for (prob. orig. *twist, stretch*, then of *tension* of enduring, waiting: As. *klu'ú* II, I. *wait, klú, cord*; Ar. *qawiya* be strong, *queeaa* un strength, also *strand* of rope; Syr. *qawiy* endure, remain, await, **θωαωψε** threads, so Targum [קוה] spider's threads, web);

- **Q.W.H. racine II. "rassembler", "se rassembler"**

**BDB** : II. [קוה] **vb.** collect (NH Hiph. *collect*);—**Niph.** be collected, Pf. 3 pl. [קוה] consec. Je 317 (of nations); Impf. 3 mpl. [קוה] Gn 19 (P; of waters; both c. [קוה] loc.); so prob. of ships (c. [קוה] pers.) Is 609 (for MT [קוה]), v. I. קוה **Pi. 1.**

### ⇒ Les divers mots de cette racine :

- **Q.W.H. Le verbe 49x en tout :**
  - au **pa al** toujours au participe masculin pluriel 6x. Est-ce alors 1 verbe ou 1 substantif ? Sens = *ceux qui espèrent en qqn*
  - au **nif al** 2x : Ge 19 ; Jr 317 ; [ou 3x si en Is 609, on lit [קוה] au lieu de [קוה] ?]. Sens = *s'assembler, être assemblé, s'attendre*
  - au **pi el** 41x [ou 40x si on compte Is 609 comme un nif al] ?

Sens = "attendre, espérer", (ou, plus expressif en anglais : "wait for, wait or look eagerly for, lie in wait for").
- **QaW substantif 25x + 3x écrit QaWèH** (1 Rois 723 ; Jr 3139 ; Za 116)
  - sens 1 = "cordon, ficelle, cordeau à mesurer" 12x (éventuellement au sens métaphorique) = 1R 723, 2R 2113, 2Ch 42, Jb 385, Is 2817, 3411.17, 4413, Jr 3139, La 28, Ez 473, Za 116.
  - [sens 2 = 4x = *force, puissance* ? simple hypothèse pour l'expression curieuse [קוה] en Is 182.2 et 7.7] ?
  - [ou sens 2 bis = *onomatopée* destinée à imiter le langage incompréhensible de Kush ? en Is 182.2 et 7.7] ?
  - [sens 3 = incertain ? 8x : dans l'expression curieuse [קוה] en Is 2810.10.10.10 et 13.13.13.13]<sup>6</sup> ?
  - [sens 4 = 1x : [קוה] en Ps 195 = "voix, langage" (LXX a lu [קוה] → fgo, ggoj "son") ? [ou → sens 1 ? ; c'est très discuté ! ]<sup>3</sup> ?
- **MiQeWèH substantif 12x**
  - sens 1 = "attente, espérance" 5x (1 Ch 2915, Esd 102, Jr 148, 1713, 507)
  - sens 2 = "étang, réservoir" 3x (Ge 110, Ex 719, Le 1136) ; [en hébreu talmudique = "bain rituel"].
  - sens 3 = 4x (Miqewéh en 1R 1028.28 et Miqewé en 2 Ch 116.16) = "collection, bande, caravane"  
ou erreur → lire "Min + Qewèh" = "depuis Coué" (en Cilicie) ?
- **MiQeWaH substantif 1x** : Isaïe 2211. sens = "réservoir"
- **TiQeWaH substantif 34x**
  - sens 1 = "corde, fil" 2x : Josué 218 et 21<sup>3</sup>
  - sens 2 = "attente, espérance" 32x [dont le sens 3 = "issue, fin" selon certains chercheurs ?]

<sup>5</sup> Il s'agit surtout du *The New Brown–Driver–Briggs–Gesenius Hebrew and English Lexicon* par ROBINSON (Hendrickson publishers, Peabody, Massachusetts, 1979) [en abrégé **BDB**] , du *Dictionnaire d'hébreu et d'araméen bibliques* de Philippe REYMOND (Cerf – Société Biblique Française, 1991) [en abrégé **Dhab**], lui-même très inspiré par le *Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament* de Ludwig KOEHLER et Walter BAUMGARTNER (Leiden, Brill, 1953, révisé par Baumgartner, Stamm et div 1994-2000) [en abrégé HAL, ou HALOT, ou **KB**], et de **קוה קוה קוה קוה קוה**, la concordance d'Abraham EVEN-SHOSHAN (Kiryat-Sefer Publishing House, Jérusalem, 1990) [en abrégé **E.S.**].  
+ On trouve les mêmes 2 √ homonymes (I. *espérer*, II. *rassembler*) dans les dictionnaires d'hébreu "moderne" ; par exemple le *Nouveau Dictionnaire Hébreu-Français* (Larousse) de Marc COHN + M. CATANE, (Paris, Tel-Aviv 1973-1991) et celui d'EVEN-SHOSHAN **קוה קוה קוה קוה קוה** (Kiryat-Sefer Publishing House, Jérusalem, 1992) [en abrégé E.S.d.].

<sup>6</sup> Le dictionnaire Larousse de COHN donne "pas à pas, graduellement" pour [קוה] [1. קוה sens 3] ; "voix, parole" pour [קוה] [2. קוה sens 4] ; et "fil tressé, cordon" pour [קוה] [sens 1].

Voilà ce qu'on trouve dans les dictionnaires. J'ai, bien entendu, combiné les réponses de plusieurs dictionnaires<sup>2</sup>.

Je crois que l'on peut deviner mon interprétation personnelle :

Si on part du point commun de base, bien concret, c'est-à-dire la technique de fabrication des cordes<sup>7</sup>, comme sens de cette racine (sens bien gardé, paraît-il, dans la langue arabe), on aboutit :

- 1. soit à des mots concrets, du type "ligne", "corde",
- 2. soit à des mots concrets, du type "convergence", "rassemblement",
- 3. soit à des mots concrets, du type "solide" parce que "bien tendu",
- 4. soit à des mots dérivés un peu plus abstraits, du type "tension vers", et donc "espérance" mais avec (comme en anglais) une connotation de "tension active" plus précise que dans le mot français "espérance".

Quant aux textes dits "incompréhensibles" d'Isaïe 18<sup>2</sup> et 7 ; et 28<sup>10</sup> et 13, je pense que, pour le chapitre 18, le poète "voit" une troupe du grands gaillards nubiens du pays de « Koush » (dans l'actuel Soudan), en marche (מְבֹרָכָה), type guerriers masai, physiquement "asperges" (≈ "étirés" ou "élancés") et impressionnants [cf. page 5, notes 2 et 3] ; et que pour le chapitre 28, il ironise sur ceux qui sont comme des gamins à qui le scribe-instituteur doit rabâcher en faisant les gros yeux, sur un rythme de comptine et avec des gestes à l'appui, les consignes cent fois répétées sur leur page d'écriture de l'alphabet mal faite.

Reste à expliquer pourquoi le pa al n'est pas utilisé comme verbe, ou plutôt pourquoi on ne trouve le pa al qu'au participe, mais avec apparemment le même sens ("espérer") qu'au pi el, tandis que le verbe, très fréquent au pi el avec le sens d'espérer, n'est jamais utilisé au participe (pi el) alors que c'est tout naturellement le cas en hébreu moderne<sup>8</sup>. Il me semble que ce pourrait être parce que l'hébreu avait d'autres mots (entre autres la racine H.B.L.)<sup>9</sup> pour dire "corde" et aussi l'action de fabriquer ou d'utiliser une corde. Si bien que la sémantique de la racine Q.W.H. aurait plutôt évolué vers les notions de tension et de ligne droite.

Poutant, je pense que c'est à tort que le participe pa al est traduit par "ceux qui espèrent". Il faudrait plutôt dire "ceux qui sont tendus vers", et sous-entendre (en exagérant, bien sûr, un peu) "ceux qui sont reliés par une corde tendue à...". Les 6 références du participe sont : Is 40<sup>31</sup>, 49<sup>23</sup>, Ps 25<sup>3</sup>, 37<sup>9</sup>, 69<sup>7</sup>, La 3<sup>25</sup>. Ce sous-entendu n'est pas très discernable dans les formules-ritournelles de plusieurs de ces références, mais c'est assez net, me semble-t-il, au moins pour Is 40<sup>31</sup>.

**Note** : Dans les versets recensés ci-dessus, on rencontre parfois des mots plus ou moins synonymes, mais qui relèvent d'une autre racine que Q.W.H. (קוה), notre racine dénotant l'**attente tendue** (cf. Jb 7<sup>2</sup>)<sup>10</sup> :

- soit de la √ Y.H.L. (יחל) dénotant l'**attente inquiète** (pour sortir de la boue ? de la nuit ? cf. Ps 69<sup>3-4</sup>, 130<sup>5-7</sup>), et sa √ "cousine" N.H.L. (נחל) concernant l'**héritage** ;
- soit de la √ H.K.H. (חכה) dénotant l'**attente impatiente** du pêcheur qui utilise un **hameçon** ? [HaKKaH = חֲכָה];

\* Il existe encore d'autre racines plus ou moins synonymes : B.T.H. (בטח) qui exprime plutôt la **confiance**, et Ç.P.H. (צפה) qui évoque le **guetteur** (mais cette racine n'est pas attestée dans nos textes ci-dessus).

<sup>7</sup> Cette technique semble bien connue de Qohèlèt (4<sup>12</sup>) qui utilise l'expression הַחֹמֶט הַמְשֻׁלָּשׁ (to. sparti, on to. e; ntriton) = "la corde à trois fils" [littéralement "le fil triplé"] comme l'un des exemples illustrant l'importance du travail en équipe (Qo 4<sup>7-12</sup>).

<sup>8</sup> Dans le dictionnaire E.S.d. (cf note 2), le verbe קוה I est répertorié au pi el avec le participe מְקוֹה et au pa al avec la précision "מְצוּי רק הבינוני קוה", mot qui perd le rôle de verbe au présent, mais bénéficie d'une entrée particulière comme nom commun.

<sup>9</sup> Est-ce un hasard si, parmi les nombreuses et diverses significations des mots rattachés à la racine חבל, on trouve à la fois "corde", "lier" et "travail" (de la femme en couches) ?

<sup>10</sup> La racine בטח (= "avoir confiance", LXX evlpi, zw) ne se rencontre pas dans les mêmes versets que la √ קוה, mais parfois dans leur proche contexte : par exemple בְּטַחוּ וּבְטָחוּ en Is 26<sup>3-4</sup>, entre 25<sup>9</sup> et 26<sup>8</sup> (קִינִי) ; de même Jb 6<sup>20</sup> (בְּטָח) juste après 6<sup>19</sup> (קִינִי).

| II. Binyan NIF AL                                    |  | III. Binyan PI ÉL   |   |   | I. Binyan PA AL | cf.3.530 sq                          |
|--|--|---|---|---|-----------------|--------------------------------------|
|  |  | (Ps 40 <sub>2</sub> , Jr 8 <sub>25</sub> , 14 <sub>19</sub> ) קָנָה   |   |   |                 | Infin <sup>tif</sup> 1 <sup>er</sup> |
|  |  |   |   |   |                 | Infin <sup>tif</sup> 2 <sup>nd</sup> |
|  |  | (Ps 27 <sub>14.14</sub> , 37 <sub>34</sub> , Pr 20 <sub>22</sub> , Os 12 <sub>7</sub> ) קָנָה                                     |   |   |                 | m.sg.                                |
|  |  |   |   |   |                 | f.sg.                                |
|  |  |   |   |   |                 | m.pl.                                |
|  |  |   |   |   |                 | f.pl.                                |
| Yiqtol indic <sup>tif</sup>                          | wayyiqtol                              | Yiqtol imper <sup>tif</sup>   | Yiqtol indic <sup>tif</sup>   | inaccompli  | inaccompli      |                                      |
|  | (Ps 69 <sub>21</sub> ) וַאֲכָנָה       |   | (Jb 17 <sub>13</sub> , Ps 52 <sub>11</sub> ) אֲכָנָה                    |   | 1° sg.          |                                      |
|  |  |   |   |   | 2° m.sg.        |                                      |
|  |  |   |   |   | 2° f.sg.        |                                      |
|  | (Is 5 <sub>2.7</sub> ) וַיִּכֶּן       | (Jb 3 <sub>9</sub> ) יִכֶּן   | (Jb 7 <sub>2</sub> , Mi 5 <sub>6</sub> ) יִכֶּן                         |   | 3° m.sg.        |                                      |
|  |  |   |   |   | 3° f.sg.        |                                      |
|  |  |   | (Is 59 <sub>9.11</sub> , 64 <sub>2</sub> , Jr 14 <sub>22</sub> ) נִכָּה |   | 1° pl.          |                                      |
|  |  |   |   |   | 2° m.pl.        |                                      |
|  |  |   |   |   | 2/3° f.pl.      |                                      |
|  |  |   |   |   | 3° m.pl.        |                                      |
| (+ Is 60 <sub>9</sub> ?) (Ge 1 <sub>9</sub> ) יִקְוּ |  |   | (Is 60 <sub>9</sub> ?) (Is 51 <sub>5</sub> ) יִקְוּ                     |   |                 |                                      |
| weqatal  | weqatal                                | Qatal   |   | accompli  | accompli        |                                      |
|  | (Is 8 <sub>17</sub> ) וַקָּנִיתִי לוֹ: | (Ge 49 <sub>18</sub> , Jb 30 <sub>26</sub> , Ps 25 <sub>5</sub> , 39 <sub>8</sub> , 40 <sub>2</sub> , 130 <sub>5</sub> ) קָנִיתִי |   |   | 1° sg.          |                                      |
|  |  | (Ps 25 <sub>21</sub> ) קָנִיתִי (Is 5 <sub>4</sub> ) קָנִיתִיד  |   |   | 2° m.sg.        |                                      |
|  |  |   |   |   | 2° f.sg.        |                                      |
|  |  |   |   |   | 3° m.sg.        |                                      |
|  |  |   |   |   | 3° f.sg.        |                                      |
|  |  | (Ps 130 <sub>5</sub> ) קָנִיתָה   |   |   | 1° pl.          |                                      |
|  |  | קָנִינוּ (Is 25 <sub>9.9</sub> , 33 <sub>2</sub> )  |   |   | 2° f/m.pl.      |                                      |
|  |  | קָנִינָהוּ (Is 26 <sub>8</sub> ) קָנִינוּד (La 2 <sub>16</sub> )  |   |   | 3° pl.          |                                      |
|  | (Jr 13 <sub>16</sub> ) וַקָּנִיתָם     |   |   |   |                 |                                      |
| וַנִּכָּהוּ (Jr 3 <sub>17</sub> )                    |  | (Jb 6 <sub>19</sub> , Ps 56 <sub>7</sub> , 119 <sub>95</sub> ) קָנוּ  |   |   |                 |                                      |
|  |  |   |   |   | m.sg.           |                                      |
|  |  |   |   |   | f.sg.           |                                      |
|  |  |   |   | קָנִי (Ps 25 <sub>3</sub> , 37 <sub>9</sub> , 69 <sub>7</sub> , Is 40 <sub>31</sub> , 49 <sub>23</sub> , La 3 <sub>25</sub> ) | m.pl.           |                                      |
|  |  |   |   |   | f.pl.           |                                      |

Le VERBE Q. W. H. קוּד Modèle גלח

Tableau détaillé des 49 occurrences (avec formes apocopées)

F.Boulangier.

Tableau détaillé des 49 occurrences (avec formes apocopées)

Le VERBE Q. W. H. קורה Modèle גלה

**Note.** Le pa al n'est attesté qu'au participe (6x, tjrs au masc. plur. קָנִי, et avec un complément ≈ "espérer en..., attendre de..."). Il semble n'être qu'un complément à la conjugaison pi el plus attestée (40 ou 41x) mais qui ne dispose pas du participe qu'on attendrait pour ce binyan (קָנִי). Le sens (~ identique au pa al et au pi el) est, au nif al : "se rassembler" (2 ou 3x).